

TUHUN BENITO JUAREZ

Historia de Benito Juarez

en Mixteco de Ocoatepec  
y Español

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en Cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

México, D.F. 1954

100 e.

## Tūhun Benito Juárez

Ni Iyo iin sūchí ní nāní-ji Benito.  
De ja iyó ndasí tiempo jōndē cuiyē  
mil ūnā ciento Iñū jaá ncuu ocō iin  
marzo nī nscu-ji iin ũuū nání San  
Pablo Guelatao, estado nundūvá. Yūvā  
-ji nāní-dē Marcelino Juárez, de sīhí  
-ji nāní-ña Brígida García, jaá  
ncuu-dē iin nchivī tatā zapoteca. Nūū  
únī cuiyē Benito, de nquendōo ndéhvi  
-ji chi jīhī yūvā-ji jīn sīhí-ji.  
De iin xitō-ji cúu tēe jā ní scuáhnū  
-ji, de ndeca-ji tīcāchí-dē.

Ntuú na scuélā ní jīca-ji, de ni  
castellano ntuú jinī-ji, de ncuu-ji  
pastor ndeca-ji tīcāchí jicó núu-ji  
jīn-tī. De cúnī-ji quīvi-ji scuélā  
scuáha-ji tácus cutūha-ji, de ntuú  
jéhe xitō-ji tūhun. De Iyo iin quivī  
jā tīvi-ji iin flauta tuyōó, de űsá  
jito-cā-ji tīcāchí, de jēhēn-tī  
nsāhá-tī dañu, de ndé nchivī xīn  
ndstīñú nacā yāhvi ndāvāha-ji. De

Hubo un muchacho  
que se llamó Benito.  
Ya hace mucho tiempo,  
desde el año de 1806,  
el 21 de marzo,  
nació en un pueblo  
que se llama San  
Pablo Guelatao,  
Estado de Oaxaca.  
Su padre se llamó  
Marcelino Juárez,  
y su mamá se llamó  
Brígida García, que  
fueron gentes de  
raza zapoteca. A  
los tres años de  
edad Benito se  
quedó huérfano por-  
que se murió su  
papá y su mamá. Y  
uno de sus tíos lo  
crió, quien lo man-  
daba cuidar sus  
borregos.

No anduvo en nin-  
guna escuela, ni  
el castellano sabía.  
Fué pastor, cuidaba  
borregos, anduvo  
con ellos. Y quería  
entrar a la escuela  
para aprender, y no  
lo dejaba su tío.  
Y hubo un día que  
se entretenía to-  
cando una flauta de  
carrizo, descuidó  
de los borregos y  
fueron a causar un  
daño, y las gentes  
dueños de las se-  
menteras cobraban  
muy alto los  
perjuicios.

nchūhú-ji jā cuāha xitō-ji castigu  
cundoho-ji, de jinu-ji jēhēn-ji ichi  
núū-cā jōndē ciudad Nundūvá.

Nuú nquenta Benito Nundūvá de  
ndaquetáhán-ji jīn cuāha-ji, űaha  
sátiñú ndáhvī nūū iin sūtū, de suni  
ñúcuán nquīvi Benito ncuu-ji mozo-dē  
nsatiñú-ji vehe-dē.

Ñúcuán de nquetáhán-ji jīn iin  
sūtū nání Antonio Salanueva, de nī  
stéhēn-dē letra nūū-ji, de nī  
stéhēn-dē ntee-ji jā cúu idioma  
castellano. De nī squīvi-dē-ji iin  
scuélā nūū scuáha-ji jā cuu-ji sūtū.  
De űamā nī ncutūha-ji, de űasá ncúnī  
-ji cuu-ji sūtū, de cúnī-ji scuáha  
-ji ndá ley jā cuu-ji abogado.

De sūchí ñúcuán jaá nānī-ji  
Benito, de numī-ji scuáha-ji, de  
ncuu-ji iin tēe ncuñáhnú jā nānī-dē  
Benito Juárez, jaá ncuu-dē iin sūchí  
ndáhvī jā ní ndeca-dē tīcāchí, de nī  
nducú ndéé-dē scuáha-dē, de nquenta  
-dē ncuu

Se espantó que su  
tío le diera un  
castigo, y huyó  
para la ciudad de  
Oaxaca.

Cuando llegó Benito  
a Oaxaca se encontró  
con su hermana, una  
mujer que trabajaba en  
casa de un cura, y  
allí entró Benito de  
mozo a trabajar en  
esa misma casa.

De allí se juntó  
con un cura llamado  
Antonio Salanueva,  
quien le enseñó a  
leer y escribir el  
idioma castellano.  
Y lo llevó a una  
escuela para que  
aprendiera a ser sa-  
cerdote. Aprendió  
con facilidad, pero  
no quiso ser sacer-  
dote, sino quiso  
aprender leyes para  
ser abogado.

Y ese muchacho que  
se llamó Benito pro-  
curó aprender y llegó  
a ser un hombre  
grande que se llama  
Benito Juárez, que  
fue un huérfano que  
cuidó borregos, y se  
apuró aprender, y

-dē gobernador estado nundūvá. De nī jani xīnī-dē tá ndasāhá vāha-dē jīin ndācā nchivī ndāhvi, chi maá jandāē ncuu maá-dē nchivī ndāhvi.

Ñúcuán de ncuu-dē ministro gabinete nūū Presidente de la República, tēe ncuu general Juan Alvarez. Ñúcuán de nī ncuu-dē Presidente de la Suprema Corte de Justicia, de suni ncuu-dē vicepresidente República Mexicana, tá ncuu Presidente Ignacio Comonfort.

De cuiyā mil ūnā ciento ūū xico xahūn ūū nī ndacani inī ndá tēe vāha xīnī jā sāhá-dē iin Constitución, jā cúu iin tutū cúñáhnú-cā nūū cácu ndácā ley jā cundeca níi República Mexicana. Ñúcuán de nī nteavā nchivī Ignacio Comonfort, de nī nquīvi Benito Juárez ncuu-dē Presidente, de nī jetáhvi maá-dē Constitución jā sāhá jā vāha inī nación mexicana. Ñúcuán de nsāhá Juárez ndácā ley jā sāvāha nación.

llegó a ser gobernador del Estado de Oaxaca. Y pensó hacer bien con toda gente pobre y humilde, así como era él.

De allí fué ministro en el gabinete del Presidente de la República, quien fué el general Juan Alvarez. Después fué Presidente de la Suprema Corte de Justicia, y también vicepresidente de la República, cuando era presidente Ignacio Comonfort.

Y en el año de mil ochocientos cincuenta y siete pensaron los hombres de buen pensamiento hacer una Constitución, que es un documento superior de donde nacen las demás leyes que gobiernan a toda la República Mexicana. Y de allí sacaron a Ignacio Comonfort y lo substituyó Benito Juárez, y él aceptó la Constitución que beneficiaría a toda la República Mexicana. Y entonces formó Juárez las demás leyes que benefician a la nación.

Ñúcuán de nquijéhé ndá tēe tūha  
táhvī sava-dē. Sava-dē jáni vāha  
inī, sava-dē jáni inī-dē jā nenta-dē  
contra sīquī Juárez. De tiempu  
ñúcuán nāni-ji Guerra de Reforma, chi  
nsāhá Benito Juárez ndācá ley jā cuu  
jā váha nación. De nahá Iyo tūyúhú  
-dē jā cahni sava nchīvī-dē, tēe ntuú  
jétahān inī jā sáhá Juárez. Ñúcuán  
de nquijéhé nīhin-dē cánāá-dē sīquī  
ndá ley vāha jaá nsāhá Juárez. Suni  
ncanāá-dē sīquī ndá tēe vāha jaá  
ntúnī, cúnī-dē jā tatúnī-dē jīn ley  
maá-dē, de stóho-dē nchīvī ndāhvī.  
Ñúcuán de suni ndastútú-dē ndá nchīvī  
rico jīn ndá tēe cúu español, tēe  
ntuú cundáhvī inī nchīvī indio nchīvī  
ndāhvī.

Ñúcuán de ndastútú Juárez ndá  
nchīvī vāha xīnī jā jétahān inī jā  
sáhá-dē jā cuu jā váha ndá nchīvī  
ndāhvī. De ncundeé Juárez jīn ndá  
tēe vāha xīnī nenta-dē contra sīquī

Entonces los hom-  
bres de lectura se  
dividían. Una parte  
pensaban bien, otra  
parte pensaban le-  
vantarse contra  
Juárez. Esa época  
se llamó la Guerra  
de Reforma, porque  
Benito Juárez formu-  
ló las demás leyes  
para el bien de la  
nación. Y duró  
tiempo el peligro de  
que lo mataran las  
gentes de una parte  
que no concordaban  
lo que hacía Juárez.  
De allí empezaron a  
pelear mas fuerte,  
por las leyes buenas  
que hizo Juárez.  
También pelearon por  
los de buen pensa-  
miento, querían go-  
bernar con la ley de  
ellos y castigaban a  
las gentes humildes.  
También conquistaron  
a ricos y españoles,  
los que no se compa-  
decían de la gente  
india y pobre.

Entonces juntó  
Juárez todas las  
gentes de buena ca-  
beza y que concorda-  
ban con la reforma  
que hacía para bene-  
ficio de la gente  
pobre. Y logró  
Juárez con todas las  
gentes de buena ca-  
beza declararle guerra

tēe stáhvi. Nūcuán de tēe stáhvi  
 jicān-dē jā chindeé ndá nchivī  
 extranjero nación Francia, jā jéhē  
 jā ntuú jétahān inī-dē jā sáhá Juárez,  
 cúu jaá nqui ji Francia México ni  
 nquīvi-dē jíin ndá soldado-dē inī  
 nación mexicana, nqui ji-dē nquisēhá  
 -dē guerra stácu na quéndōo ndá tēe  
 ntuú vāha xīnī cundeē tucu-dē cuu-dē  
 tēe tatúnī nūu nación mexicana.

Nūcuán de nsacā nuu soldado  
 Juárez jíin ndá soldado Francia. De  
 ciudad Puebla jaá ncuu uhūn mayo

contra los que  
 engañaban. Enton-  
 ces los contrarios  
 pidieron auxilio a  
 los extranjeros de  
 Francia porque no  
 les convenía lo que  
 hacía Juárez. Por  
 eso vinieron a  
 México los de Francia,  
 entraron con sus sol-  
 dados a la nación  
 mexicana, vinieron  
 hacer guerra para que  
 quedaran los hombres  
 de mala cabeza para  
 gobernar a la nación  
 mexicana.

Entonces se re-  
 volvieron peleando  
 los soldados de Juárez  
 y de Francia. Y  
 en la ciudad de Pue-  
 bla el día 5 de mayo



Benito  
 Juárez

jōndē mil unā ciento unī xico ūū,  
quivī ñúcuán de nī ncundeé ndá  
soldado Juárez sīquī soldado Francia.

Ichí nūū ndetiñú Francia iin  
tēe nání Maximiliano de Austria, iin  
tēe ncuñáhnú-dē, cúnī-dē tatúnī-dē  
ley nūū México cuu-dē emperador. De  
ndá tēe ntuú vāha xīnī ncutóó-dē  
Maximiliano de jēhe-dē México nūū  
iin tēe cúu extranjero. Ñúcuán de  
nī nducú ndéé tuú Juárez jíin ndá  
soldado-dē jā tavā-dē Maximiliano.  
De ndúcú Maximiliano jā quetáhán-dē  
jíin Juárez jā cúnī mánī-dē jacū  
xūhún á nā iin ndatiñú tácuá mā sāhá  
-dē guerra tácuá nīhīn tiñú Maxi-  
miliano cuu-dē emperador inī nación  
México. De fisá jétahán inī Juárez,  
de ncachī-dē jíi-dē Maximiliano:  
"El Respeto al Derecho Ageno es la  
Paz," ja cúnī cāhān "Mā squivi ndo-ō  
jíin jā ndéé yīcá ñanī tah-ón cúu paz."  
De ncachī ndá tēe jā nándicó cóo

de 1862, ese día  
ganaron los solda-  
dos de Juárez con-  
tra los soldados de  
Francia.

Después Francia  
mandó a México un  
hombre llamado  
Maximiliano de  
Austria, un hombre  
de ambición, que  
quiso imponer su ley  
a México como empe-  
rador. Y los hombres  
de mala cabeza apre-  
ciaron a Maximiliano  
y entregaron a México  
a él que era extran-  
jero. De allí pro-  
curó Juárez con sus  
soldados sacar a  
Maximiliano. Y quiso  
Maximiliano compla-  
cerse con Juárez y  
hasta obsequiarle  
dinero o alguna otra  
cosa para que no hi-  
ciera guerra, y así  
poder Maximiliano  
quedar como empera-  
dor de la nación de  
México. No le pare-  
ció a Juárez, con-  
testándole "El Res-  
peto al Derecho  
Ageno es la Paz."  
Y le dijeron que se  
regresara

Maximiliano ňuū-dē, chí ntuú jétahān  
inī ndá tēe Mexicano jā cundeē-dē  
México.

De nūū úhūn cuīyā jaá ncanāá-dē  
de nenihīn ndá soldado Juárez tēe  
nání Maximiliano jīn uū-cā tēe ntuú  
vāha xīnī cúu Miguel Miramón jīn  
Tomás Mejía. ňúcuán de nī jahnī-dē  
unī tēe ňúcuán sīquī jā ndúcú-dē  
stáhvi-dē nchivī México. ňúcuán nī  
jīnu jaá ncanāá-dē jā quendōo vāha  
nación mexicana, de nī jīhī unī xico  
xahūn mil soldado mexicano jā ní  
ncanāá-dē sīquī jā cúndáhvi inī-dē  
ndá nchivī ndāhvi México.

Súcuán ndoho Benito Juárez jaá  
ncuu-dē iin tēe ndáhvi, ntuú yūvā-dē  
ntuú sīhī-dē, ncuu-dē iin pastor  
ndeca-dē ticāchí xitō-dē, ntuú jīnī-dē  
cahvi-dē, ntuú jīnī-dē cāhān-dē  
castellano, de maá-dē numī-dē scuáha  
-dē. De nquenta-dē ncuu-dē gobernador  
Nundūvá, nquenta-dē ncuu-dē Presidente

Maximiliano a su  
tierra, porque no  
los parecía a los  
hombres mexicanos  
que viviera en  
México.

Y después de cinco  
años de guerra en-  
contraron los solda-  
dos de Juárez a Ma-  
ximiliano con otros  
dos hombres de mala  
cabeza que fueron  
Miguel Miramón y  
Tomás Mejía. En-  
tonces mataron a los  
tres hombres porque  
querían engañar a la  
gente de México. Con  
esto se acabó la  
guerra para beneficio  
del pueblo mexicano,  
en que murieron 75,000  
soldados mexicanos que  
pelearon por compa-  
ñecer a la gente pobre  
de México.

Así sufrió Benito  
Juárez que fué un  
hombre humilde, no  
tenía padre ni madre,  
fué un pastor, cuidó  
los borregos de su  
tío, no sabía leer ni  
hablar castellano, y  
él se apuró a aprender.  
Y llegó a ser goberna-  
dor de Oaxaca, llegó  
a ser Presidente de

República Mexicana, de nsāhā-dē in  
jā váha inī nación mexicana. Ncuu  
-dē ejemplo nūū ndāc-ó jíin nchivī  
incē nación, de jā ňúcuán nání-dē  
"El Benemérito de las Américas," jā  
cúnī cēhān "Ntécu tūhun-dē nūū ndācá  
nación América."

NI jīnu tūhun Benito Juárez.

la República Mexi-  
cana, hizo benefi-  
cios a la nación  
mexicana, sirviendo  
de ejemplo a nosotros  
y a otras gentes  
de otros países que  
por eso le llaman  
"El Benemérito de  
las Américas."

Se acabó la his-  
toria de Benito  
Juárez.



